

## ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ ПРАКТИЧЕСКОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ РКИ

**Бурханская Н.Н., Колпак Н.Б.**

*Белорусский государственный медицинский университет  
Беларусь, Минск*

Изучение и использование медицинской фразеологии, знание её этимологии составляет необходимое звено в усвоении русского языка, в повышении профессиональной компетенции обучаемых. В статье анализируются примеры медицинских фразеологизмов, даётся точное их толкование. Рассматриваются особенности фразеологизмов в речи – устойчивость, воспроизводимость, незамкнутость структуры.

Изучение фразеологизмов в профессиональной сфере обеспечивает повышение познавательной деятельности и даёт стимул к самостоятельной работе над языком.

*Ключевые слова: фразеология, профессиональная компетенция, медицинские фразеологизмы, межкультурная коммуникация.*

Фразеология (от греческого *phrasis* «выражение» и *logos* «учение, наука») – совокупность лексически неделимых, целостных по значению, воспроизводимых в виде готовых речевых единиц сочетаний слов. Фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью и культурой народа. Изучение и использование медицинской фразеологии, знание её этимологии составляет необходимое звено в усвоении русского языка, в повышении речевой и профессиональной компетенции иностранных учащихся. Использование медицинских фразеологизмов придает речи особое своеобразие, меткость, образность и тем самым повышает профессиональный статус говорящего. Они помогают немногими словами сказать многое, поскольку определяют не только предмет, но и его признак, не только действие, но и его обстоятельства.

Фразеологизм раскрывает перед иностранным обучаемым не только лексическое и стилевое богатство русского языка, но и этимологию слова. Например, медицинский фразеологизм «Голова Медузы» – обозначение извитым подкожным венозным сосудам передней брюшной полости. Обратимся к этимологии фразеологизма. В древнегреческой мифологии это чудовище с женским лицом и извивающимися змеями вместо волос. Персей отсек голову Медузы Горгоны. Медуза была беременна от Посейдона, с потоком крови вышел ее ребенок – крылатый конь Пегас. Во время путешествия по Ливии, кровь из мешка просочилась и обратилась в ядовитых змей, а из потока крови, которая попала в воды, появились кораллы – об этом гласит локальная легенда. Медицинские фразеологизмы привлекают своей экспрессивностью, потенциальной возможностью положительно или отрицательно оценивать явления, выражать одобрение или осуждение, уточнять диагностику.

«Маска Паркинсона» – серьезная и неизлечимая патология нервной системы, одним из основных симптомов является амимическое, безжизненное и неэмоциональное лицо – маска.

«Адамово яблоко» – передне-верхняя часть щитовидного хряща, выступающая на передней поверхности шеи. Название фразеологизма в русском, английском, французском, немецком, чешском, норвежском, датском языках основано на библейской истории, согласно которой запретный плод, яблоко из райского сада, которое вкусил Адам, застряло у него в гортани.

«Грудь сапожника» – врожденная воронкообразная деформация грудной клетки, при которой нижняя часть грудины вдавлена вовнутрь, в результате чего уменьшается объем грудной клетки и легких, сердце сильно смещено влево и сдавлено. Статичное положение позы сапожника с наклоном вперед и вызывает такое состояние.

Желудок «песочные часы» – желудок, имеющий сужение посередине. Обычно такое сужение вызвано сокращением ткани в результате рубца, оставшегося после язвы.

«Шум треснувшего горшка» – перкуторный звук над легкими, напоминающий звук при постукивании по закрытому сосуду (горшку); наблюдается при пневмотораксе.

«Печеночные ладони» – симметричное пятнистое покраснение ладоней и подошв, особенно выраженное в области тенара, иногда губительных поверхностей пальцев.

«Пляска каротид» – выраженная пульсация артерий. Вибрирование (пляска) парных артерий с обеих сторон шеи; в области живота в результате сжатия сильно увеличенного правого желудочка или из-за пульсирующей брюшной аорты.

«Мраморная бледность» – бледная кожа с синюшным оттенком и проступающим рисунком сосудов.

Внимательное отношение к своей, а иностранного слушателя к чужой речи, хорошее понимание всех оттенков слова, владение языковой культурой – вот задача профессиональной речевой коммуникации. Чтобы хорошо говорить, надо хорошо знать язык, на котором ты говоришь. Иностранному учащемуся следует анализировать использование фразеологизмов на примере медицинского словаря, научиться правильно подбирать фразеологизмы в своей медицинской практике. Это является необходимым условием точной, выразительной, образной речи в профессиональной и социальной коммуникации [1, с.7].

В русском языке есть несвободные, связанные словосочетания, или фразеологические. В них слова, соединяясь вместе, теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют новое смысловое целое, которое по семантике приравнивается к отдельному слову, например: глазное дно, ушная раковина, грудная клетка, кисти рук, черепная коробка, солнечное сплетение, коленная чашечка, лобные доли (*фразеологизмы с анатомическими названиями*). Фразеологизмы про лечение и процедуры: снять швы, пустить кровь, сбить температу-

ру, снять симптом. *Фразеологизмы про процесс лечения*: вызвать скорую, выйти из наркоза, впасть в кому, жить на таблетках, ходить под себя. *Фразеологизмы про излечение*: поставить больного на ноги, боль как рукой сняло, до свадьбы заживет, лучшее лекарство – покой (*Optimum medicamentum quies est*), вернуть к жизни, идти на поправку, вернуть с того света. *Фразеологизмы про больницу*: приёмный покой, койко-место, больничная утка, лечиться на водах. *Фразеологизмы про врачей*: медицинское светило, целитель душ, врачебная тайна, клятва Гиппократата, врач уxo-горло-нос. *Фразеологизмы про врачебные назначения*: в час по чайной ложке, прописать покой, эффект плацебо, сесть на диету. *Фразеологизмы про бессилие медицины*: не жилец, терапия отчаянья, сгореть за полгода. *Фразеологизмы про смерть*: летальный исход, не подавать признаков жизни, констатировать смерть. *Фразеологизмы про диагностику*: сдать анализы, сдать кровь, мочу, прослушать легкие. *Фразеологизмы про болезни сердца*: сердечный приступ, сердечная недостаточность, давление скачет, пересадка сердца. *Фразеологизмы про болезни желудка и кишечника*: заворот кишок, кишечная непроходимость, несварение желудка. *Фразеологизмы про ушные болезни*: стреляет в ухе, ушная пробка, тугой на ухо. *Фразеологизмы про глазные болезни*: потерять зрение, глаз косит, хрусталик глаза, радужная оболочка. *Фразеологизмы о сёстрах и братьях*: сестра милосердия, медицинская сестра, медицинский брат, сестра-хозяйка. Прочие медицинские фразеологизмы: наступил на больную мозоль, не все дома, крышу снесло, больной на голову, Антонов огонь (гангрена), уже в печенках сидит.

Однако не все фразеологизмы являются образными. Они не характеризуют явление, а лишь называют его. Некоторые терминологические фразеологизмы иногда начинают употребляться в переносном значении и в этом случае приобретают образность. Так, морской термин «отдать концы» (отплыть от берега) стал использоваться в значении «умереть», библейское выражение бог дал, бог взял»; «богу душу отдает»; «сыграть в ящик» (просторечное), «приказал долго жить»; «ноги протянул»; «дуба дал». В результате фразеологического новаторства писателей, поэтов, врачей, публицистов возникают оригинальные словесные образы, в основе которых «обыгранные» устойчивые выражения. В научном стиле наблюдается специфически рациональный подход к использованию образной речи. Это касается в первую очередь терминов, которые нередко приходят в язык науки как метафоры (хрусталик глаза, камень в почке). По мере утверждения того или иного слова в качестве термина, с закреплением его нового научно-понятийного значения, происходит нейтрализация метафоры, полное исчезновение её образного значения завершает процесс терминологизации. Требование лаконичности, точности и конкретности событий в официально-деловых документах, историях болезни не допускает употребление фразеологизмов, аббревиатур, при прочтении которых, возможно двойное толкование, например: рак, грудная жаба, гробовые крышечки в анализе мочи.

Правильное и уместное применение фразеологизмов в профессиональной коммуникации придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность и тем самым повышает профессиональный статус иностранного слушателя, говорящего на русском языке. Фразеологизмы

наряду со словами служат строительным материалом предложений и обладают существенными особенностями [3, с.118].

Устойчивость – это мера, степень слитности, смысловой нерасторжимости всех составных частей фразеологизма. Чем устойчивее фразеологизм, тем в большей степени составные его части теряют присущие им общепринятые значения. Воспроизводимость – регулярная повторяемость, возобновляемость фразеологических оборотов в речи. Незамкнутость структуры фразеологизма – проявляется в том, что он обычно всем своим составом, как одно неделимое целое, сочетается в речи со знаменательными словами, которые его окружают.

Фразеологические обороты почти непереводаемы на другой язык, так как они имеют целостное значение, а составляющие фразеологизм слова как бы теряют собственное значение. На это следует обратить особое внимание на занятиях по РКИ для повышения языковой и профессиональной компетенции иностранных учащихся («кровь с молоком» – крепкого здоровья (человек)).

Важно раскрыть значение фразеологизмов, показать, как иностранному обучаемому следует использовать их в речи, дать стилистическую характеристику каждого фразеологического оборота медицинского толка, в отдельных случаях приводить исторические и этимологические справки, которые помогают будущему врачу понять смысловое содержание этих единиц языка.

#### Литература

1. Абрамова, С.В. Организация учебно-исследовательской работы по русскому языку. / С.В.Абрамова. – // Русский язык. – 2016. – №19 – с.2-10.
2. Баева, Т.А., Константинова, Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении иностранцев метафоричности и образности / Т.А. Баева, Ю.А. Константинова. –Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/10\\_DN\\_2012/Philologia/6\\_107290.doc.htm](http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm).
3. Введенская, Л.А., Баранов, Т.В., Гвоздарев, Ю.А. Русское слово. Факультативный курс «Лексика и фразеология русской речи» / Л.А. Введенская, Т.В. Баранов, Ю.А. Гвоздарев. – М.: Просвещение, 1990, – 144с.
4. Шкарин, В.В., Григорьева, Ю.В., Горохова, Н.М. О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии). / В.В. Шкарин, Ю.В. Григорьева, Н.М. Горохова. Режим доступа: <http://www.medical.ru/nmj/2004/1/31>.

#### PROBLEMS AND FEATURES OF THE PRACTICAL FUNCTIONING OF MEDICAL PHRASEOLOGISTS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION OF RAF

**Burkhanskaya N.N., Kolpak N.B.**

*Belarusian State Medical University*

*Belarus, Minsk*

The study and use of medical phraseology, knowledge of its etymology is a necessary link in the assimilation of the Russian language, in increasing the professional competence of students. The article analyzes examples of medical phraseological units, gives their exact interpretation. The features of phraseological units in speech are considered – stability, reproducibility, openness of the structure.